

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

Е.С. Гайломазова

*Донской казачий государственный
институт пищевых технологий и бизнеса
(филиал) "МГУТУ К.Г. Разумовского (ПКУ)"
г. Ростов-на-Дону, Россия
elena.gailomazova@yandex.ru*

О.В. Дышекова

*Ростовский филиал
Российской таможенной академии
г. Ростов-на-Дону, Россия
oxygen777@inbox.ru*

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ
В ТУРИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ ТЕРМИНОВ
ОСНОВАННЫХ НА ЗАИМСТВОВАНИЯХ
ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

[Elena S. Gailomazova, Oksana V. Dyshekova

***Peculiarities of use and formation of terms in tourist vocabulary
based on borrowings from the English language]***

The increased interest of linguists in describing the uses of professional communities is due to the fact that this terminology goes far beyond the professional sphere, actively penetrating into the spoken language. Linguistic studies of recent years address the specifics of scientific texts, the structure of terms and the ways in which they are formed. The research of language means in the field of tourism is undertaken already long enough however comparative aspect of nominative processes, despite the obvious applied importance, still is not developed in the necessary degree. Many foreign-language terms were strongly included into an outline of Russian language. Others only try to get accustomed in language, but there are such words which, most likely will not assimilate into the language. It is possible to claim only with confidence that this phenomenon cannot be regulated and it is useless to fight against it as in a result language itself will select necessary lexicon.

Key words: term, tourist sphere, linguistic terminology, professional sphere, nominative process, language assimilation.

Активная технологизация всех сторон жизни общества, период высокого развития науки и техники, все эти факторы являются серьезным толчком к изменениям в общественной жизни. Перманентное возникновение множества различных общественно-политических программ, течений и тенденций, значительно усложняет понятийный аппарат соответствующих сфер. Значительную роль в ускорении процесса информатизации общества играет развитие средств массовой информации: все аспекты научного, технического, экономического прогресса каждодневно освещаются по телевидению и интернет, публикуются в газетах и журналах. Язык становится все более информативно насыщенным, причем количество новых слов растет пропорционально развитию научных и технических отраслей.

Повышенный интерес к терминологии в лингвистике вызван усиливающейся интернационализацией терминов и необходимостью выработки правильного подхода к изучению этого явления. Резко возрос интерес лингвистов к проблемам частно-отраслевых терминосистем, что объясняется возрастающим потоком научной и технической информации, процессами интеграции, усилением процессов терминотворчества. Нет сомнений, что для правильного, научно обоснованного решения терминологических проблем необходимо изучать терминологию, исходя из признания ее естественности и закономерности существования в системе общепонятного языка. Учитывая актуальность обращения к проблемам терминологии, нами были сформулированы цели предлагаемого исследования: 1) рассмотреть различные подходы к определению термина; 2) проанализировать особенности использования и образования в туристической лексике терминов основанных на заимствованиях из английского языка.

Термин является основным элементом механизма передачи и накопления специальных знаний. Чтобы понять эффект этого механизма, необходимо сосредоточиться на самом феномене термина. В целом само понятие термин достаточно многогранно и требует отдельного рассмотрения, из-за многократных попыток определения термина. Наиболее общим нам представляется следующее определение данного понятия: термин – это слово или словосочетание, имеющее специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Термин, является неотъемлемой органической частью лексической системы литературного языка. Терми-

ны, будучи чрезвычайно информационно насыщенными, отличаются от других разрядов слов. Однозначность, пожалуй, самое жесткое требование, предъявляемое к термину.

Существование терминов возможно не просто в языке, а только в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, является подсистемой в рамках общей лексической системы языка. Терминология – это система понятий определенной науки, зафиксированная в соответствующем словесном выражении. Слово, существуя в общем языке, может быть многозначным, при попадании в определенную терминологию, оно автоматически приобретает однозначность. Специфика терминов как особого лексического разряда слов прослеживается в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют только среди специалистов, находящихся в соответствующих реалиях, то есть по средствам макроконтекста.

Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в речевом общении обеспечивается ситуативным или лингвистическим контекстом, однозначность термина регулируется экстралингвистическим макроконтекстом или лингвистическим микроконтекстом. Термин не нуждается в контексте, так как является членом определенной терминологии, заменяющей контекст. В лексической системе языка термин обладают теми же свойствами, что и другие слова, для них характерны как антонимия, так и идиоматика.

Один и тот же термин может быть включен в различную терминологию языка, который является межнаучной терминологической омонимией. Сравните, например, *reduction* 1) в философии, 2) в юриспруденции, 3) в фонетике. Постепенно содержание научного знания начинает проникать в признаки выбранного нами языка и наполнять его. Слово и словосочетание в языке становятся неотделимы от их смысла, а содержание научного знания становится элементом языка науки. Получив свое выражение в слове и термине, научное знание выходит на качественно новый этап, в том числе в семантической системе и структуре того или иного языка науки, становясь компонентом лексико-семантической системы этого языка.

Термины относятся не к повседневной, общей лексике, а к специальной, существующей в различных подъязыках. То есть своего рода искусственно созданных терминологических группах, характерных для различных сфер де-

тельности. Например, подъязык работников сферы туризма. Одни и те же слова, встречающиеся в разных подъязиках, имеют совершенно не схожие значения, хотя лексически идентичны.

Терминологическое пополнение различных профессиональных сфер новыми лексическими единицами, процесс постоянный и необратимый. Формирование новой терминологии во всех отраслях знаний зависит от усилий людей, занимающихся ее развитием. В этом и заключается системность терминологии. Появившиеся специальные слова становятся неотъемлемой частью повседневной жизни человека. Со временем они выходят за рамки подъязыка работников узкой специализации и становятся более доступными для понимания окружающими.

В рамках данной работы нас интересует терминология туристической сферы. Туристические услуги в России по историческим и социальным причинам во многом ориентированы на использование словарной базы, заимствованной из других языков. Исторически именно английский язык закрепился в качестве базового, в рамках международного туризма. Тем не менее, тенденцию к сближению терминосистем имеют не только слова английского, но и французского, немецкого и других происхождений.

Одной из основных проблем развития внутреннего туризма на нынешнем этапе является отсутствие единой системы понятий и определений, которые используются исследователями туризма, а также представителями правовой системы, рассматривающими спорные вопросы, связанные с туристической практикой. Основным условием успеха любой деятельности, регулируемой законом, является наличие общей, единой системы определений, которая должна быть взята за основу всеми ее участниками. Расхождение в толковании используемых терминов станет невозможным при условии строгого соблюдения этой системы. Отсутствие единой терминосистемы, в свою очередь, может вызвать самые неблагоприятные последствия в практических действиях потребителей туристического продукта.

В поисках причин активного использования заимствований в сфере туризма в русском языке, необходимо упомянуть экстралингвистические факторы. Это, прежде всего, активные связи с западными партнерами, потребность в социализации в европейском сообществе. И, безусловно, одним из основных факторов становится универсальность заимствованного наименования. Термин понятен без перевода в любой стране.

Например: хостел от англ. *hostel* «общежитие» – европейская система размещения, предоставляющая своим постояльцам на короткий или длительный срок жилье.

Есть ряд способов пополнения этого подъязыка терминами. Одним из наиболее действенных является образование неологизмов, в связи с отсутствием в языке аналогичного слова или словосочетания. Например: *poorism* (*poor* + *tourism*) – путешествия, включающие экскурсии, или проживание в трущобах или опасных городских кварталах.

Поскольку неологизмы входят в лексическую систему, их отличает системный характер связей, который можно пронаблюдать на словообразовательном уровне. Неологизмы образуются в различных сферах той или иной деятельности человека, в том числе и в индустрии туризма. Системность новых лексических единиц проявляется и в функциональном плане. Функциональный подход к терминосистеме туризма многие авторы предлагают проследить, условно разделив новообразования на следующие лексико-семантические группы. 1. Первая группа содержит в себе типологию туристов. Например: *flashpacker* (*flash* + *backpacker*) – турист, путешествующий с шиком, на широкую ногу; *labor tourist* – человек, который живет в одной стране, а работает в другой; 2. Вторая группа – это виды путешествий. Например: *mancation* (*man* + *vacation*) – путешествие, участники которого исключительно мужчины; *staycation* (*stay* + *vacation*) – проведение отпуска дома; 3. Термины, имеющие отношение к сфере туризма. Например: *destination wedding* – свадьба, которая проводится вдали от города, часто в каком-либо популярном месте отдыха; *shoulder season* – период в туризме между высоким и низким сезонами.

Терминосистема туризма, постоянно фиксируя в языке новые туристские реалии, находится в постоянном динамическом обновлении. Различные термины приживаются по-разному. Есть такие, которые приживаются не просто. Например, любимое выражение русского туриста «*all inclusive*», которое чаще используется в русском варианте «*все включено*».

По уровню ассимилирования в языке, как нам кажется, можно попытаться выделить несколько групп терминов. Первые, это устоявшиеся понятия, которые несут номинативную функцию. Например: *хостел, отель, лайнер, круиз*. Следующий уровень, это термины, которые уже относительно прижились

в языке, но стилистически ограничены сферой своего применения. Например: *трансфер, чартер и т.д.* Последней группой, в нашей условной классификации, мы считаем гибридные слова, образованные путем сращения русского и иностранного слов или образованные на базе иностранных по русскоязычной модели: *шуб-тур.*

Отметим, что графическая форма сложных терминов не фиксирована: существуют варианты записи через дефис, слитно, отдельно, что приводит к увеличению числа лексических единиц и трудностям в их изучении. Например: *time-share, time share* (временная форма собственности). Следует отметить и трехвариантное написание: *customhouse; custom-house; custom house* (таможня). Наличие данных вариантов формально подтверждает существование в английском языке тенденции перехода словосочетаний в сложные слова.

На относительную молодость туристической сферы указывает наличие явления, в котором многие российские термины существуют в речи, но пока не зафиксированы словарями. Установлено, что количество специальных словарей по туризму на английском языке больше, чем на русском. Отметим, что количество русских терминов с корневой морфемой «тур» преобладает над количеством английских терминов с корневой морфемой «tour». Это можно объяснить различием грамматической системы анализируемых языков. Но, в отличие от русского термина «тур», английский термин «tour» активно используется в общеупотребительном языке. Кроме того, русская лексическая единица «тур» имеет форму только имени существительного, в то время как английская форма «tour» используется как имя существительное, так и как глагол. Этимологический анализ показал, что и русский термин «тур», и английский термин «tour» являются заимствованиями. Но англоязычные лексемы «tour», «tourist», «tourism», входящие в ядро изученной лексико-семантической группы, были зафиксированы словарями гораздо раньше, чем русскоязычные лексемы «тур», «турист», «туризм», что в очередной раз свидетельствует о более позднем происхождении такой сферы деятельности, как туризм, в России.

Следует отметить, что, несмотря на все чаще возникающую в обществе негативную реакцию на заимствования, англицизмы в туристической терминосистеме русского языка, несомненно, обогащают язык реципиента. Это связано не только с прямым заимствованием английских терминов, но и с появлением русских неологизмов, называющих новые явления в туристической сфере. Кроме

того, англицизмы, безусловно, способствуют развитию единой терминологической базы, понятной для носителей разных языков, что особенно важно для таких областей человеческой деятельности, как международный туризм.

Резюмируя все выше сказанное, необходимо отметить, что активное заимствование терминов в сфере туризма имеет целый ряд причин, среди которых как профессионально обусловленные, так и связанные с определенными социально-психологическими факторами. В силу того, что сфера туризма тесно связана с зарубежными странами, иноязычная лексика становится неотъемлемой частью этой сферы. В основном это является следствием отсутствия в контактирующих языках термина-аналога в форме короткого слова или словосочетания. Описательный перевод в туристских текстах зачастую нежелателен или просто невозможен.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Мошняга Е. В.* Терминосистема международного туризма как лингвокультурное явление // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 1 (3).
2. К вопросу о специфике перевода юридических терминов // материалы X международного научно-практического форума «Общество, экономика и право: современное состояние и вопросы развития». Ростов-на-Дону, 24-28 апреля 2018 г.

R E F E R E N C E S

1. *Moshnyaga E. V.* The terminology of international tourism as a linguistic and cultural phenomenon // Bulletin of the Moscow City Pedagogical University. Ser. "Philology. Theory of language. Language education". 2009. No. 1 (3).
2. On the specifics of the translation of legal terms // materials of the Xth international scientific-practical forum "Society, Economics and Law: Current Status and Development Issues". Rostov-on-Don, April 24-28, 2018

19 ноября 2019 г.